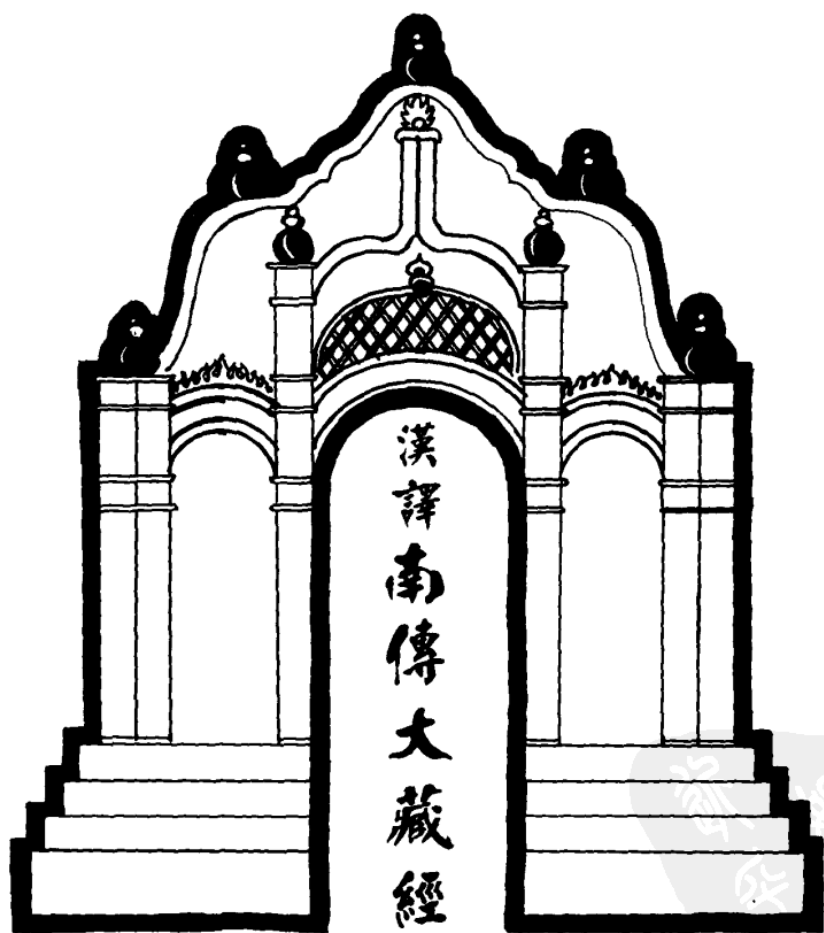


漢譯

南傳大藏經

小部經典二二三





中華書局
PDF

請勿翻印



版權所有

經藏大傳南譯漢

元亨寺漢譯南傳大藏經編譯委員會

主任委員 釋菩妙老和尚

監修 印順導師・演培法師

水野弘元博士

Prof DR. Y. karunadasa Ven. DR. K. Anuruddha

DR. G.D. Sumarapala

慧嶽法師

悟醒

吳老擇

元亨寺妙林出版社

高雄市鼓山區80417元亨街七號

(〇七)五二一三二三六(五線)

(〇二)七六九九五〇八・七六一六一三四(傳真)

四〇三七六九六七 妙林月刊雜誌社

局版台業字第三九三三號

元亨寺妙林出版社

中華彩色印刷股份有限公司

李富美律師

初版 法律顧問 民國八十五年八月



元亨寺世尊像

凡例

- 一、本藏經參考日本大正新修大藏經刊行會出版之日譯本，並參照Pali Text Society原本，及暹羅本，加以譯出。
- 一、日譯本與原巴利文之精義略有出入者，今皆觀瀾而索源，以巴利聖典爲主，抉其奧論，不當者刪之，未備者補之。
- 一、日譯本於經文行端，標有P·T·S·對照碼，以示原刊行本之頁數，俾便互相對照。今仍沿襲採用，並以阿拉伯數字標出。以便查原文出處。
- 一、經文中「」內之辭句，乃爲補足行文之語氣及助讀者瞭解而加添。
- 一、經文中有……或……乃至……者，依原本之省略。〔……〕或〔……乃至……〕則是日本譯者權宜上之省略。
- 一、凡義理深隲之辭彙或因直譯而辭理不順者，皆於其下以（……）作簡單夾註。
- 一、人名、地名等專有名詞之音譯，盡量採用漢譯阿含中已有者。然漢譯阿含經主要是依梵文翻譯，故其譯音，並不完全能符合巴利語。
- 一、術語、名相等之採用，大抵援拈漢譯阿含藏之習慣用語。庶幾辭趣一揆，文歸雅飾。
- 一、目次中對經文之說明乃日本譯者之述作。今亦譯出給讀者，容易把握經文之內容。

目次

小部經典二十二

悟醒 譯

小義釋

小義釋之名是對大義釋而命名的，皆傳為法將舍利弗之所造，但當然是無此歷史的事實。合此大小之二義釋，置於小部經十五篇中之第十一。大義釋是如說明經集第四義品二一〇偈之註釋，小義釋是經集第五彼岸道品一一八偈（偈以外有數行之散文，序偈五六偈除外）及經集第一品第三犀角經四一偈，計一五九偈註釋之說明。其註解方法是如對於文之所知，完全是機械的、定型的，所釋之偈中雖同一語句，其每次施於同一定型的說明，有繁雜的阿毘達磨之色彩。故本書之巴利聖典協會本（以下略稱為PTS本），依校訂者Stede為除去此麻煩，同一說明句皆編集於一處，從其所釋之字句，為編纂辭

書而出版。如所出版之爲知PTS本語句之說明解釋上是極爲便利，但與原來之小義釋是完全而至於不同形式。尤其依PTS本，亦多少程度能還原其原形，到底不能儘其小義釋，故於本國譯不以變形了的PTS本爲底本。爲保持其原形，而以暹羅本爲底本，與國譯大義譯等之構合而保持之。

義釋於六、七世紀頃之優波斯那 (Upasena) 所著謂有正法燈論 (Saddhamma-pajotika) 之註釋書，但現在唯出版大義釋之最初部份之註釋，因爲小義釋之部份亦還未出版，故不能參照。又小義釋歐譯或國譯皆沒有。本書之國譯相當於PTS本以多含同一之說明句之大義釋而參照。原來底本爲暹羅本之原本，亦似既有相當之誤傳誤寫，於此底本，全然不能解讀的程度、混亂的文，不只一處而一再的發見。其多數是依PTS大義釋，雖可改正，然而大義釋亦尙缺失，於PTS本亦爲誤傳，於梵巴辭典亦不見出之字句，又全意味不通之語句亦不少，因此，其等等狀態，加以私見，一一註記，期後賢之是正。尙本書中經所集之偈是南傳第二十七卷所收之經集，爲和譯保持聯絡而置之，其中，於兩者之原本語句，有時相違，又因譯語亦有多少變更，成爲譯文幾分之相違。

序偈……………一

第一 阿耨多學童所問之義釋……………一〇

第二 帝須彌勒學童所問之義釋……………三五

第三 富那迦學童所問之義釋……………四二

第四 彌多求學童所問之義釋……………六九

第五 度多迦學童所問之義釋……………一一〇

第六 優波私婆學童所問之義釋……………一二八

第七 難陀學童所問之義釋……………一四五

第八 醯摩迦學童所問之義釋……………一六五

第九 刀提耶學童所問之義釋……………一六九

第十 劫波學童所問之義釋……………一八〇

第十一 闍都乾耳學童所問之義釋……………一八七

第十二 跋陀羅浮陀學童所問之義釋……………二〇二

第十三 優陀耶學童所問之義釋……………二〇七

第十四	布沙羅學童所問之義釋·····	二二五
第十五	莫伽羅闍學童所問之義釋·····	二三八
第十六	賓祇耶學童所問之義釋·····	二五九
十六學童所問之結語之義釋·····		二六八
犀角經之義釋·····		三一七
漢字索引·····		(1)

小義釋

歸命彼世尊

應供等覺者。

彼岸道品

①序偈

一 一婆羅門〔婆和利〕

通達〔吠陀〕之眞言

繼續冀求無所有

憍薩羅都去南路 (九七六)

二 阿攝迦與阿羅迦

中間境域等距離

瞿陀婆利河畔住

彼拾落穗食樹實 (九七七)

三 於彼〔住所〕之附近

已有廣大之村鎮

收獲爲生在彼處

彼於營作大施與 (九七八)

四 已進行作大施與

彼再入於草菴屋

當彼再入草菴時

來一他處婆羅門

(九七九)

五 傷足焦日〔咽喉渴〕

頭受塵土齒著泥

彼接近彼婆和利

向彼乞討五百金

(九八〇)

六 婆和利見此之彼

招至坐所〔使坐息〕

問彼樂善〔健康〕耶

〔更〕向彼述次之語

(九八一)

七 我有一切之施物

我〔將以〕此爲施捨

梵者！信認我之〔言〕

我無有五百之金

(九八二)

八 〔若於我繼續行乞

卿不與我五百金

爲七日而汝之頭

應使斷裂爲七分〕

(九八三)

九 〔呪咀〕作法有詭詐

〔婆羅門〕唱恐怖言

彼聞彼之〔呪咀〕言

婆和利陷苦惱中

(九八四)

一〇 彼爲愁之箭所中

憔悴已不爲攝食

且彼成爲如斯心

意念已不樂禪定

(九八五)

一一 見〔彼〕駭怖使苦惱

天神起義欲相助

彼即接近婆和利

向彼述如次之語

(九八六)

一二 「彼不知解頂之事

彼是求財詭詐者

有關頂又與頂墮

於彼非有此智慧

(九八七)

一三 「苦卿欲知此之事

有關頂又頂墮〔智〕

爲我所問且語汝

我將使卿聞其語

(九八八)

一四 「然我對此亦無知

在我關此無有智

然關頂與頂墮智

此是諸勝者之見

(九八九)

一五 「然而於此地之上

頂爲頂墮有誰〔知〕

天神！請問汝知耶

請求將彼告知我

(九九〇)

一六 「迦毘羅衛之都城

有世間出家導師

彼爲甘蔗王後裔

釋〔迦族〕子光照世

(九九一)

一七 彼實是等正覺者

一切諸法達彼岸

一切神通得〔十〕力

一切諸法具眼者

一切諸法達盡滅

解脫彼已斷盡依 (九九二)

一八 「彼佛世尊具眼者

現正說法於世間

汝往彼之前發問

彼將向汝解說「彼」 (九九三)

一九 「聽聞正覺者之語

踴躍意悅婆和利

彼之愁煩漸稀薄

「彼」獲得廣大之喜 (九九四)

二〇 踴躍意悅婆和利

感動向彼問天神

「如何村又如何街

如何地方世主「在」

將往最上人之處

我等禮拜正覺者」 (九九五)

二一 「憍薩羅都舍衛城

勝者博優廣慧者

卸荷無漏釋「迦」子

頂墮知者人牛主」 (九九六)

二二 聞此通達彼眞言

告諸弟子婆羅門

「汝等前來諸學童

我語「汝等」聞我言 (九九七)

二三 彼向出現其世間

此爲常時難得所

彼之正覺有令名

興起教化於世間

宜速急往舍衛城

最上之人汝等見

(九九八)

二四

「然師婆羅門！見彼

如何成佛我等知

如何而爲知彼耶

無知我等請師語

(九九九)

二五

「於諸眞言〔吠陀〕中

完全大人三十二

相好光明被播傳

順次已能爲解說

(一〇〇〇)

二六

彼之四肢與五體

大人相好所有者

在彼只有二途徑

除此無有第三事

(一〇〇一)

二七

〔彼〕若居住於在家

彼將征服此地上

不依笞杖與刀劍

依法統治其〔國家〕

(一〇〇二)

二八

若又彼由其家出

而爲非家出家者

彼能開啓〔三毒〕蔽

無上正覺阿羅漢

(一〇〇三)

二九

〔我〕之生年姓特相

眞言〔吠陀〕與弟子

有關頂與頂墮〔智〕

向彼尋問在意中

(一〇〇四)

三〇

〔彼〕若具有無障見

彼若成爲佛〔覺者〕

〔我等〕以意爲質問

彼將以語成返答

(二〇〇五)

三一 聞婆和利〔右之〕語

弟子十六婆羅門

阿耆多帝須彌勒

富那迦與彌多求

(二〇〇六)

三二 廣多迦優波斯婆

難陀又與醯摩迦

刀提耶劫波兩人

與賢者闍都乾耳

(二〇〇七)

三三 更有跋陀羅浮陀

優陀耶及布沙羅

莫伽羅闍有慧者

〔最後〕賓祇耶大仙

(二〇〇八)

三四 〔彼等〕各有各徒衆

一切世間有令名

樂禪定者以禪定

爲植宿善爲賢者

(二〇〇九)

三五 結髮身著羚羊皮

〔彼等〕皆禮婆和利

對彼且爲右繞禮

〔共使〕出發向北方

(二〇一〇)

三六 阿羅迦〔首都〕

入波底吒那

由彼向東方

之摩醯沙底

轉往優禪尼

〔又向〕瞿那墮

〔更向〕卑地寫 往〔都市〕婆那 (二〇一一)

三七 僑賞彌往沙枳多 入最上都舍衛城

斯波醯迦毘羅衛 入拘尸那羅都市 (二〇一二)

三八 波婆城向菩伽市 毘舍離向摩揭陀

〔王舍城〕中美適意 〔達〕波沙那迦塔廟 (二〇一三)

三九 如渴者之〔求〕冷水 如商人〔求〕得大利

如被暑熱〔求〕樹蔭 急登〔世尊所住〕山 (二〇一四)

四〇 世尊正當彼之時 比丘衆前〔被尊敬〕

如獅子於林中吼 爲諸比丘說教法 (二〇一五)

四一 阿耆多見正覺者 身有黃金色之光

光明照耀如太陽 又如十五圓滿月 (二〇一六)

四二 彼見〔世尊〕之肢體 圓滿相好〔無等比〕

彼心欣悅立一方 意向〔世尊〕爲質問 (二〇一七)

四三 有關〔我師之生〕年 請語其姓與特相

請語眞言通達〔狀〕

師婆羅門教幾人 (二〇一八)

四四 〔年齡成百二十歲

彼姓乃是婆和利

彼之肢體有三相

〔彼已〕通達三吠陀 (二〇一九)

四五 〔大人〕相好與傳說

又〔達〕語彙與儀軌

教授五百之弟子

以達自法之〔極致〕 (二〇二〇)

四六 〔已使〕斷愛最上人

〔三〕相簡別婆和利

尊者請爲我等說

勿使我等存疑惑 (二〇二一)

四七 〔時彼以舌覆蔽顏

〔兩〕眉中間有白毫

彼陰處隱覆被〔馬陰藏〕

學童！斯知彼三相 (二〇二二)

四八 何亦不聞質問者

聞佛對問之回答

一切人人感激

〔悉皆〕合掌爲思惟 (二〇二三)

四九 〔無論諸天與梵天

須闍之夫如帝釋

在於意中間質問

得應答者將有誰 (二〇二四)

五〇 〔我等之師〕婆和利

徧問頂與頂墮〔智〕